

**CELV / ECML**

**Conseil de l'Europe**

**PROJET CARAP**  
**OUTIL POUR L'ENSEIGNANT**  
**BMD – Banque de Matériaux Didactiques**  
**Mode d'emploi**  
**(Version 1 – 12 novembre 2009)**

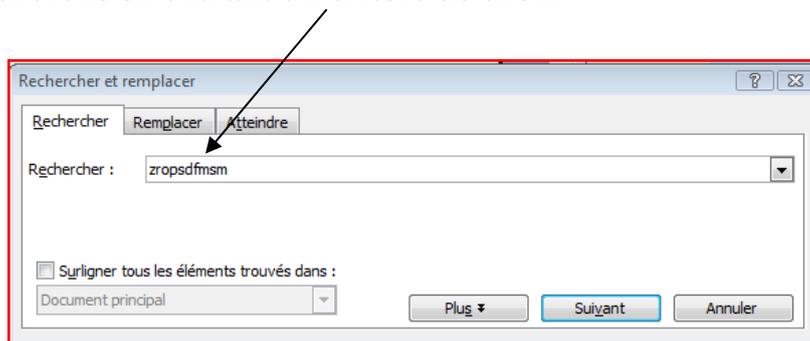
**Table des matières**

<b>A- Utiliser la BMD – Vue d'ensemble.....</b>	<b>2</b>
<b>B- Un exemple de fiche descriptive.....</b>	<b>4</b>
<b>C- Comment fonctionne la recherche sous Word ? .....</b>	<b>5</b>
<b>D- Quels critères de recherche peut-on utiliser ?.....</b>	<b>5</b>
<b>E- Les autres rubriques de la fiche.....</b>	<b>7</b>
<b>F. Annexe : les mots-clés thématiques.....</b>	<b>8</b>

## A- Utiliser la BMD – Vue d’ensemble

### 1. L’enseignant ouvre le fichier BMD-Word

### 2. Il effectue une recherche en entrant un critère de choix



### 3. Il obtient successivement plusieurs fiches descriptives correspondant à ce critère

**A 100 marque, près, 400v2010**

Course descriptors			Approach	Available Languages
Knowledge	Attitudes	Skills	Level	Primary/2nd
K1-1#	A-2.1.1#	S-1.3#	Language of teaching material	French
K1-4#	A-3.1#	S-3.3#	Presence of ...	course documents
K1-5#	A-3.2#	S-3.3.2#		course
K4-1#	A-3.1.1#	S-4.1#		video, clip
K4-1.1#	A-7.4#	S-4.3#	Duration	4x10
K4-8.1#	A-7.2#	S-7.1.2#	Thematic	Language acquisition
K4-8.2#	A-12.2.1#		Key-words	Language varieties (dialects)
K4-8.3#			Key-words	Writing presentation % orthography

**Source:** <http://www.oxfordjournals.org/doi/abs/10.1093/oxfordjournals.oup.com/01922909.a001000>

**Description of activity:**  
*Students will discover different writing systems and their evolution from their mother to nowadays. After considering the importance of a detailed and precise written communication system and collecting various documents in several languages, the students will explore different writing systems to describe documents. In groups and according to the following characteristics: historical, geographical, linguistic and practical, they will group different writing systems and alphabet. Finally while keeping themselves from their mother of alphabet and from their parents, they produce, in groups, a poster on their writing system or alphabet of their choice.*

---

**Barn i verden**

Course descriptors			Approach	Intermediate
Knowledge	Attitudes	Skills	Level	Secondary 1
K1-1.3	A-2.1	S-2.8	Language of teaching material	Danish
K1-1.3	A-2.4	S-2.10.4	Presence of ...	course documents
K1-13.2	A-2.2	S-7.6.1		course
K1-14.3	A-3.2.1			video, clip
			Duration	4 x 10
			Thematic	Cultural diversity
			Key-words	Biography
				Identity / elements

**Source:** <http://www.danish-words.com>

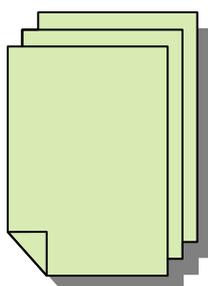
**Description of activity:**  
*The objective of the activity "Barn i verden" ("Children in the world") is to acquire knowledge about children around the world and to identify with them. The students work in pairs using the different videos included in the activity. They have to describe the daily life of one child in another country in comparison to their own lives in Denmark. What similarities do they find? What differences? The students present their life of "their child" to the other students. Finally, the students discuss the fact that the daily lives of children in a foreign country are heterogeneous, just like in Denmark, where children have different daily lives. The objective of the activity "Barn i verden" (Children in the world) is to acquire the communication skills of the students in the context of identifying with them. The students have to identify the groups of facts and compare their differences with their subjects in their own lives. They have to describe the similarities and differences between the countries they are in Denmark. What similarities do they find? What differences? The students present their life of "their child" to the other students. Finally, the students discuss the fact that the children of other countries are heterogeneous, just like in Denmark.*

Brother John/ Frère Jacques					
Curap descriptors			Approach: <i>Awakening to Languages</i>		
Knowledge	Attitudes	Skills	Level:	<i>Primary1</i>	
K-4.5 K-13.2	A-1.1	S-1.2.1	Language of teaching material	<i>Dutch</i>	
	A-2.1	S-1.3	Presence of...	<i>iconic document</i> X	
	A-2.2	S-3.1		<i>sound</i>	
	A-2.4	S-3.4		<i>video, clip</i>	
	A-1.2	S-3.5			
	A-5.3	S-7.1	Duration	<i>1x20</i>	
	A-15.1		Thematic	<i>Comprehension strategies</i>	
	A-18.1.3		Key-word	<i>Music/songs</i>	
	Source			Access	
	"Thuis spreek ik ook" Regionaal Integratiecentrum Foyer Brussel			<a href="http://www.ccmi.eu/en/De-Brother.pdf">http://www.ccmi.eu/en/De-Brother.pdf</a>	
Description of activity					
<p>The teacher makes copies of the song and divides the class into group of four children. The teacher sings or plays the song once or twice with the child on just listening, so that they can begin to absorb the tune and the rhythm.</p> <p>The teacher can get the children to clap the rhythm of the song. Each group tries to read and sing the song in a different language (Spanish, English, French, Dutch, Italian, German, Polish and Portuguese).</p> <p>Faire des photocopies de la chanson Frère Jacques en différentes langues et former des groupes de quatre enfants.</p> <p>Chanter ou jouer la chanson une ou deux fois : les enfants écoutent pour assimiler le rythme.</p> <p>Demander aux enfants de bouger et de faire des mouvements sur le rythme de la chanson.</p> <p>Chaque groupe chante la chanson dans une langue différente (espagnol, anglais, français, allemand, italien, allemand polonais et portugais).</p>					

4. En s'appuyant sur les indications fournies par les autres descripteurs, il choisit une des fiches parmi toutes celles qu'il a obtenues

Brother John/ Frère Jacques					
Curap descriptors			Approach: <i>Awakening to Languages</i>		
Knowledge	Attitudes	Skills	Level:	<i>Primary1</i>	
K-4.5 K-13.2	A-1.1	S-1.2.1	Language of teaching material	<i>Dutch</i>	
	A-2.1	S-2.1	Presence of...	<i>iconic document</i> X	
	A-2.2	S-3.1		<i>sound</i>	
	A-2.4	S-3.4		<i>video, clip</i>	
	A-3.2	S-3.5			
	A-5.3	S-7.1	Duration	<i>1x20</i>	
	A-15.1		Thematic	<i>Comprehension strategies</i>	
	A-18.1.3		Key-word	<i>Music/songs</i>	
	Source			Access	
	"Thuis spreek ik ook" Regionaal Integratiecentrum Foyer Brussel			<a href="http://www.ccmi.eu/en/De-Brother.pdf">http://www.ccmi.eu/en/De-Brother.pdf</a>	
Description of activity					
<p>The teacher makes copies of the song and divides the class into group of four children. The teacher sings or plays the song once or twice with the child on just listening, so that they can begin to absorb the tune and the rhythm.</p> <p>The teacher can get the children to clap the rhythm of the song. Each group tries to read and sing the song in a different language (Spanish, English, French, Dutch, Italian, German, Polish and Portuguese).</p> <p>Faire des photocopies de la chanson Frère Jacques en différentes langues et former des groupes de quatre enfants.</p> <p>Chanter ou jouer la chanson une ou deux fois : les enfants écoutent pour assimiler le rythme.</p> <p>Demander aux enfants de bouger et de faire des mouvements sur le rythme de la chanson.</p> <p>Chaque groupe chante la chanson dans une langue différente (espagnol, anglais, français, allemand, italien, allemand polonais et portugais).</p>					

5. Il clique sur le lien qui se trouve dans la partie « access » ... et obtient le matériel didactique désiré...



## B- Un exemple de fiche descriptive

„Rien de ce qui est humain ne m'est étranger"					
Carap descriptors			Approach(es):	<i><b>1-Intercomprehension</b></i>	
Knowledge	Attitudes	Skills	Level:	<i><b>Primary 2</b></i>	
K-2.6	A-2.3	S-1.1.4	Language of teaching material:	<i><b>French</b></i>	
K-4.1	A-6.5.2	S-1.4.3	Presence of...	iconic documents	<b>x</b>
K-4.3	A-8.4.1	S-2.5		sound	<b>x</b>
K-11.1.3	A-9.2.1	S-3.4		video, clip	
K-11.2	A-14	S-3.5	Duration:	<b>3 x 45</b>	
K-11.3	A-15	S-3.7	Thematic Keyword/s	<i>history</i>	
		S-4.3		<i>grammar / syntax / morphology</i>	
		S-5.1		<i>geography</i>	
		S-6.4.1			
Source			Access		
<p><i>J'apprends par les langues : manuel d'apprentissage européen des langues romanes</i> (dir. P. Escudé : Humanitas Educational ; CRDP Midi-Pyrénées)  <a href="http://www.euro-mania.eu">http://www.euro-mania.eu</a>            (login necessary but free)</p>			<p style="text-align: center;"><a href="http://www.ecml/carap/euromania/humain.pdf/">http://www.ecml/carap/euromania/humain.pdf/</a></p>		
Description of activity					
<p><i>Cette activité met les siècles de l'Humanisme, de la Renaissance et des grandes découvertes au centre de l'intérêt de l'apprenant. En activant ses capacités d'intercompréhension, par un travail sur 7 documents rédigés en 7 langues romanes (portugais, italien, espagnol, français, roumain, catalan et occitan) et à partir de deux biographies multilingues romanes, l'élève découvre la vie de différents personnages illustres de cette époque (Erasmus, Mercator, Rabelais, Christophe Colomb et Leonardo da Vinci). Il découvre aussi quelques informations sur l'origine et l'expansion des langues romanes. Dans la partie consacrée au travail linguistique, l'apprenant fait diverses découvertes explicites: il repère des adjectifs et des noms et compare leur forme ; il repère des adverbes et réfléchit à la formation de l'adverbe dans les langues considérées.</i></p> <p><i>This activity brings the period of Humanism, the Renaissance and its great discoveries to the pupil's attention. The learner activates his/her intercomprehension skills when he/she examines 7 documents in 7 different romance languages (Portuguese, Italian, Spanish, French, Romanian, Catalan and Occitan). From these documents as well as the reading of two multilingual biographies, the pupil discovers the life of several personalities who had a determining effect on their times (Erasmus, Mercator, Rabelais, Christopher Columbus and Leonardo da Vinci). The learner also discovers knowledge about the origin and development of romance languages. As far as language work goes, the learner arrives at explicit discoveries: he/she identifies adjectives and nouns and compares their forms. The activity also proposes scanning which leads to the identification and discussion of the formation of adverbs in the languages in question.</i></p>					

## C- Comment fonctionne la recherche sous Word ?

1. Généralement, la fenêtre qui permet d'indiquer à Word ce que l'on recherche s'obtient en appuyant sur les deux touches « Ctrl » et « F ». Si cela ne fonctionne pas, cherchez dans les menus ou dans l'aide ...
2. N'importe quel mot ou partie de mot peut-être utilisé. Par exemple :
  - Si on entre **humain** dans le champ de recherche, on trouvera bien sûr la fiche exemple, et toute autre fiche comportant le mot « humain ».
  - Si on entre **hum** dans le champ de recherche, on trouvera toutes les fiches comportant le mot « humain », mais aussi toutes celles qui comportent les mots « humanité », « humide », « rhume », « humilier »...

On a donc le plus souvent intérêt à entrer un mot précis dans le champ de recherche.
3. La recherche s'effectue sur l'ensemble de la fiche, sans distinguer les différents champs qui la composent.

## D- Quels critères de recherche peut-on utiliser ?

### 1. Nous conseillons particulièrement :

#### ➤ La recherche par descripteurs du CARAP

C'est-à-dire selon les savoirs, savoir-être ou savoir-faire que vous souhaitez développer chez les apprenants.

Il faut alors :

- Repérer dans les listes du CARAP le ou les savoir(s) / savoir-être ou savoir-faire que vous recherchez. Consultez pour cela les « tableaux de descripteurs » qui se trouvent sur ce site, sous l'onglet « Ressources ».
- Noter précisément le numéro de ce(s) descripteur(s) (ou, mieux sans doute, le copier et le coller directement dans la fenêtre « Rechercher » de Word). Notez/copiez bien la lettre initiale (K, A ou S) suivie d'un tiret...

Attention : choisir un descripteur trop précis conduira souvent à l'échec ! Si on est intéressé par le descripteur K-5.6.1.2 (*Savoir que bien souvent les frontières entre langues et entre pays ne coïncident pas*) on pourra choisir de chercher K-5.6.1 (*Savoir qu'il ne faut pas confondre le pays et la langue*) qui donnera accès à un nombre plus grand de fiches (même à celles contenant K-5.6.1.1 - *Savoir que bien souvent, il y a °plusieurs langues dans un même pays / une même langue dans plusieurs pays°*). Cela permettra sans doute de trouver plus facilement une fiche qui conviendra en fonction d'autres critères (niveau, type de documents, thématiques...)... et qui finalement permettra de développer le même savoir... y compris en l'adaptant un peu vous-même.

#### ➤ La recherche par niveau scolaire

On utilisera pour cela les descripteurs suivants, en anglais :

« *Preprimary* », « *Primary 1* », « *Primary 2* », « *Secondary 1* », « *Sec. 2 and beyond* ».

Les définitions sont les suivantes :

Préprimaire : avant l'apprentissage systématique de la lecture ; Primaire 1 : jusqu'à 8 ou 9 ans ; Primaire 2 : jusqu'à 11 ou 12 ans ; Secondaire 1 : jusqu'à 14 ou 15 ans ; Secondaire 2 et au-delà : après 15 ans et formation des adultes.

### ➤ **La recherche par langue**

Il peut s'agir :

- soit de la « langue du matériel didactique » (celle dans laquelle il est écrit, pour l'élève et pour l'enseignant, autrement dit : la langue utilisée par les consignes, la langue que l'utilisateur doit pouvoir lire pour comprendre les consignes et pour utiliser le matériel),
- soit de la ou des langues à propos de laquelle/à propos desquelles (sur laquelle/lesquelles) l'activité des élèves s'effectue. Cette langue / ces langues sont mentionnées dans la « description de l'activité ».

Comme la recherche sous Word s'effectue sur l'ensemble de la fiche, sans distinguer les rubriques, on trouvera en même temps les deux types de langue. Rappelons encore que, comme pour la majorité des critères utilisables, la recherche se fait avec les noms de langues en anglais, en particulier pour ce qui concerne les « langues du matériel didactique » (ce n'est en effet pas le cas pour les langues traitées dans l'activités puisque les « descriptions d'activités » figureront en deux langues.

### ➤ **La recherche par mot-clé thématique**

On peut très bien travailler, par exemple, sur l'ordre des mots, les ressemblances lexicales... en référant à des domaines thématiques différents : l'histoire, la famille, l'art, la nature...

On trouvera en annexe, à la fin de ce mode d'emploi, une liste (en anglais et en français) des thèmes que nous avons retenus comme mots-clés. Attention : ici encore on utilisera pour la recherche le mot clé en anglais.

## **2. On pourra aussi vouloir chercher**

### ➤ **des activités correspondant à une « approche plurielle particulière »**

(Pour plus d'informations sur les différentes approches plurielles, voir l'introduction du document « CARAP » qui se trouve sous l'onglet « Ressources »).

Nous avons utilisé dans les fiches les termes anglais suivants :

*Intercultural, Intercomprehension, Awakening to Languages, Integrated didactics*

### ➤ **n'importe quel autre mot qui peut se trouver dans la description de l'activité**

Exemples :

- une thématique trop particulière pour être dans la liste de mots-clés thématiques... Avec un peu de chance, elle sera peut-être mentionnée dans un descriptif d'activité (dans la fiche exemple : *Renaissance*)

- une modalité d'activité en classe : *danser, groupe, expériment (pour « expérimenter », « expérimentation »), web...*

Notez que cette recherche peut se faire en français comme en anglais : les descriptifs seront dans les deux langues.

## E- Les autres rubriques de la fiche

Les rubriques qui n'ont pas été mentionnées au point D ne sont pas utilisables pour la recherche.

Leur seule fonction est de donner des renseignements complémentaires, qui permettent aussi d'orienter le choix de l'enseignant :

### ➤ **Le type de support matériel (« Presence of... »)**

Nous avons distingué les documents iconiques, le son et la vidéo.

### ➤ **La durée du travail en classe**

On a cherché à indiquer à la fois le nombre de séances (de cours, d'étapes...) et la durée, soit de chacune des séquences, soit de l'ensemble. En principe, les durées sont toujours en minutes (sauf utilisation du symbole « h » pour « heure »)

Exemples :

- $45 \times 3 = 3$  séances de 45 minutes.
- $20 + 45 + 30 + 40 = 4$  séances de respectivement 20, 45, .....minutes.
- $80 (/3) =$  une durée totale de 80 minutes répartie en 3 séances.
- $100 (/2) =$  une durée totale de 100 minutes répartie en 2 séances.
- $8h (/12) =$  une durée totale de 8h réparties en 12 séances (ou environ 12 séances).

### ➤ **La Source**

C'est à la fois un hommage aux auteurs (qui ont bien voulu permettre l'utilisation de leur matériel dans la BMD) et une invitation à consulter la source pour y trouver d'autres matériaux intéressants...

### ➤ **L'accès**

C'est l'accès direct que vous offre la BMD...

## F. Annexe : les mots-clés thématiques

acculturation	acculturation
animals	animaux
arts / heritage	arts / patrimoine
bilingual / plurilingual competence	compétence bilingue / plurilingue
biography	biographie
clothes	vêtements
colours	couleurs
comprehension strategies	stratégies de compréhension
conflict	conflit
culture contacts	contact de cultures
cultural distance / proximity	distance / proximité culturelle
cultural diversity	diversité culturelle
cultural / linguistic mediation / translation	médiation culturelle / linguistique, traduction
customs / social norms	coutumes / normes sociales
daily life	vie quotidienne
family	famille
feasts	fêtes
feelings	sentiments
food	aliments
geography	géographie
gesture	gestes
grammar / syntax / morphology	grammaire / syntaxe / morphologie
habitat	habitat
history	histoire
history of languages / language families	histoire des langues / famille de langues
human body	corps humain
identity / otherness	identité / altérité
ingroup / outgroup	intérieur / extérieur au groupe
language contacts	contact de langues
language learning	apprentissage des langues
language of family	langue de la famille
language rituals, greetings	rituels verbaux, salutations

language variation / diversity	variation / diversité des langues
leisure, sports, games	loisirs, sports, jeux
linguistic borrowing	emprunts linguistiques
literature /stories / tales	littérature / histoires / contes
meaning	signification
minority	minorité
mistake / error	faute / erreur
misunderstanding	malentendu
music / songs	musique / chants
nature /environment	nature /environnement
numbers / numeration	nombres / numération
phoneme / phonetics	phonèmes, phonétique
prejudice / image of otherness	préjugé, image de l'altérité
proper noun / first name	noms propres / prénoms
prosody: stress / intonation / rhythm	prosodie : accent („tonique”) / intonation / rythme
proverbs	proverbes
school / highschool	école / université
sex difference / social gender	différences sexuelles, genre social
sign language / braille /codes	langue des signes / braille / codes
social / cultural discrimination	discrimination sociale / culturelle
social values and rights	valeurs et droits sociaux
text organisation	organisation textuelle
time	(le) temps (qui passe)
town / region / country	commune / région / pays
transports	transports
visual art / theater	arts du spectacle
vocabulary	vocabulaire/lexique
weather	météo / le temps qu'il fait
writing / punctuation / orthography	écriture / ponctuation / orthographe